

Урок 46

Дом

Текст 短文： На даче 在别墅里

лес 森林

почти 几乎，差不多

деревянный 木制的

традиционный 传统的

стена 墙

фотография 照片

афганский 阿富汗的

ковёр 地毯

вещь 东西，物品

чердак 阁楼，顶尖

подвал 地下室

лыжи 滑雪板

санки 雪橇

Текст 短文： На даче 在别墅里

велосипед 自行车

мотоцикл 摩托车

ягоды 浆果

колодец 井

керосиновый 煤油的

генератор 发电机

веранда 凉台

сидеть 坐

соловей 夜莺

Байкал 贝加尔湖

секретно 秘密的

Текст 短文: На даче 在别墅里

В субботу и в воскресенье Игорь был на даче у Нелли и Николая. Дача находится в лесу, далеко от города. От центра Новосибирска – почти два часа на машине.

周末的时候伊戈尔去了聂妮和尼古拉的别墅。别墅在森林里，离城市很远。从新西伯利亚市的市中心到别墅乘车需要近两小时。

Это большой, деревянный дом. Внизу – прихожая, кухня и большая гостиная. На кухне традиционная русская печь. В гостиной диван, два кресла и столик. На стене – часы, картины и фотографии. Наверху – спальня и кабинет Николая. В кабинете – письменный стол и второй диван. На стене – афганский ковёр.

这是一栋木质的大房子。楼下有门厅，厨房和大客厅。厨房里有传统的俄罗斯炉子。客厅里有沙发，两个扶手椅和一张桌子。墙上挂着钟，画和照片。楼上是卧室和尼古拉的办公室。办公室里有书桌和另一个沙发。墙上挂着阿富汗毛毯。

Старая мебель и старые вещи – на чердаке. В гараже – лыжи, санки, велосипеды и старый немецкий мотоцикл. В подвале – картошка. Около дома – не большой огород. Там овощи и ягоды. Недалеко – колодец, сарай и туалет.

旧家具和旧东西放在阁楼上。车库里有滑雪板，雪橇，自行车和一台旧的德国摩托车。地下室存放着土豆。房子的旁边是一个小菜园。菜园里有蔬菜和浆果。不远处是水井，棚子和厕所。

На даче нет газа, нет электричества и нет телефона. Вода в колодце. Лампы керосиновые. В сентябре Николай хочет купить генератор.

别墅里没有天然气，没有电，也没有电话。水在井里。灯是煤油的。九月的时候，尼古拉想买发电机。

После обеда Игорь, Нелли и Николай сидят на веранде. Они пьют чай с вареньем. Нелли играет на балалайке и поёт. Игорь и Николай играют в шашки, а дети играют с КОТОМ.

午餐过后，伊戈尔、聂妮和尼古拉坐在凉台上。他们喝着果酱茶。聂妮一边弹巴拉莱卡琴，一边唱歌。伊戈尔和尼古拉在下跳棋，孩子们在和猫咪玩耍。

Вечером друзья сидят на кухне и разговаривают. Дети спят. Недалеко в лесу поёт соловей. Как хорошо! Игорь говорит, что у него скоро будет новая работа в городе Байкальске, на берегу Байкала. Но пока это всё очень секретно.

晚上朋友们坐在厨房里聊天。孩子们睡觉了。在不远处的林子里夜莺唱起了歌。多么美好！伊戈尔说，他在贝加尔斯克，也就是贝加尔湖畔，很快将有一份新的工作。但目前这一切还是个秘密。

按课文内容回答问题

1. Где был Игорь в субботу и в воскресенье?

周末的时候伊戈尔去了哪里?

Он был на даче у Нелли и Николая.

他去了聂妮和尼古拉的别墅。

2. Где находится дача Нелли и Николая?

聂妮和尼古拉的别墅在哪里?

Их дача находится в лесу, далеко от города. От центра города – 2 часа на машине.

他们的别墅在森林里，离城市很远。从市中心乘车到别墅需要两小时。

3. Это новый дом?

这是一栋新房子?

Нет, это деревянный дом.

不，这是一栋木质的房子。

4. Какие комнаты внизу и какие наверху?

楼下和楼上分别有怎样的房间？

Внизу – прихожая, кухня и большая гостиная. Наверху – спальня и кабинет Николая.

楼下是门厅，厨房和一个大客厅。楼上是卧室和尼古拉的办公室。

5. Какая мебель в доме?

房子里有什么样的家具？

В гостиной диван, два кресла и столик. В кабинете – письменный стол и второй диван.

客厅有沙发，两个扶手椅和一张桌子。办公室里书桌和另一个沙发。

6. Что в подвале и на чердаке?

地下室和阁楼上有什么？

Старая мебель и старые вещи – на чердаке. В подвале – картошка.

旧家具和旧东西放在阁楼上。地下室存放的是土豆。

7. Что в огороде?

菜园子里有什么？

В огороде овощи и ягоды.

菜园里有蔬菜和浆果。

8. Где туалет?

厕所在哪里？

Туалет недалеко от огорода.

厕所离菜园不远。

9. Какие удобства на даче?

别墅里有什么设施？

Там нет никакого удобства: нет газа, нет электричества, телефона тоже нет.

别墅里什么设施都没有：没有天然气，没有电，也没有电话。

10. Как вы думаете, почему Николай хочет купить генератор?

您觉得，为什么尼古拉想买发电机？

Я думаю, что это будет удобно.

我觉得，这会变得方便起来。

11. Что говорит Игорь о работе?

伊戈尔说了关于工作的什么？

Он говорит, что у него скоро будет новая работа в городе Байкальске, на берегу Байкала. Но пока это всё очень секретно.

他说，他在贝加尔斯克，也就是贝加尔湖畔，很快会有新的工作。但目前这一切都还是秘密。

В субботу и в воскресенье Игорь был на даче у
Нелли и Николая.

周末的时候伊戈尔去了聂妮和尼古拉的别墅。

- **в субботу и в воскресенье** 这个表达，直接翻译就是“在星期六和星期天”，这两天就是周末，所以在翻译的时候直接翻成了“周末”。

От центра Новосибирска – почти два часа на машине.

从新西伯利亚市的市中心到别墅乘车需要近两小时。

- 描述路程远近的时候可以用具体的距离，也可以用时间长短来表示，开车多长时间就是 **сколько часов/минут на машине**，也可以用 **езда** 这个名词词，表示乘车。把 **на машине** 用 **езда** 的二格替换掉，就是 **два часа езды** 两个小时的车程，如果是步行就可以用 **ходьба** 这个词，比如 **15 минут ходьбы** 步行需要15分钟。

На стене – часы, картины и фотографии.
墙上挂着钟，画和照片。

- 在墙上，要用前置词 **на: на стене.**
- 在阁楼上、在阳台上也要用前置词 **на: на чердаке, на веранде.**
- 而在车库和在地下室就要用前置词 **в: в гараже, в подвале**

После обеда Игорь, Нелли и Николай сидят на веранде.
午餐过后，伊戈尔、聂妮和尼古拉坐在凉台上。

- сидят 原型是 сидеть, 它的接格关系是 где, 所以是 сидят на кухне.
- сидеть: я сижу, ты сидишь, он/она сидит, мы сидим, вы сидите, они сидят.
- 这个词不光有坐着的意思，要说“某人呆在家里不出门”，也可以说：сидеть дома. 有人整天坐在电脑前面，可以说 сидеть за компьютером. 这里是 за+ 第五格，за 这个前置词不仅可以加第四格，还可以和第五格连用。

Нелли играет на балалайке и поёт. Игорь и Николай играют в шашки, а дети играют с котом.

聂妮一边弹巴拉莱卡琴，一边唱歌。伊戈尔和尼古拉在下跳棋，孩子们在和猫咪玩耍。

- 这句话中连续出现了三个 **играть**: **играть на балалайке** 弹奏巴拉莱卡琴, **играть в шашки** 下跳棋, **играть с котом** 和猫咪玩

汉译俄

——玛莎说你有一套新公寓。

这句话当中包含了两个结构，玛莎说 **Маша сказала, у тебя новая квартира.** 这两句话连在一起，要加一个 **что**, 让他们变得有关联: **Маша сказала, что у тебя новая квартира.**

——是的，我在莫斯科的中心地带有一套宽敞的公寓。

这句话的核心意思是我有一套公寓: **у меня есть квартира.** 把修饰的成分一点一点加上去: 宽敞的公寓 **большая квартира.** 所以这个句子可以扩展成: **У меня большая квартира.** 在中心地带: **в центре.** 莫斯科的中心地带: **в центре Москвы.** 现在放到刚才拓展过的句子里面: **У меня большая квартира в центре Москвы.**

——那里有几个房间？

几个房间，我们用 **сколько** 提问，**Сколько там комнат?**

——两间卧室，一间浴室，一个客厅，还有一个小厨房。

卧室是一个阴性名词，**2**这个数词和阳性名词和阴性名词连用的时候形式不同。一间不要把数字一说出来，单数就说明了是“一间”：**Две спальни, ванная, гостиная и небольшая кухня.**

——里面都有些什么家具？

什么家具，不要说 **что мебель**，什么家具的意思其实是什么样的家具，这样就知道要用 **какой** 了。家具这个词是阴性的，所以说：**Какая там мебель ?**

——一些必备的家具：桌子、椅子、书架、沙发，还有两张床。

必备的 **необходимый**, 必备的家具 **необходимая мебель**: **стол, стулья, книжные полки, диван и две кровати**. 床这个词是阴性名词，2要用阴性的形式。

——你是自己住吗？

如果这个人是男性，就要说 Ты живёшь один?

如果是女生就要说 Ты живёшь одна?

——不是我和弟弟一起住。Нет, я живу с младшим братом. 他很忙，有很多工作要做。Он очень занят, у него много работы. 但他有空的时候会弹弹吉他，唱唱歌。Но если он свободен, он играет на гитаре и поёт. 现在正在和朋友下象棋。Сейчас он играет в шахматы с другом.

——你的公寓里可以上网吗？

口语当中如果说有网络，一般的意义肯定是能上网。所以我们转化成一个学过的结构：У тебя в квартире есть Интернет? 要注意，互联网这个词首字母需要大写。

——当然可以，而且还很好用呢！

Конечно, очень быстро. 网络好用，意味着速度快，所以可以直接说 **быстро.**

诗歌翻译

Люблю на дачу ездить я.
Здесь собираются друзья.
Я на камин люблю смотреть,
а Нелли очень любит петь.
Я тоже вместе с ней пою,
Живём на даче, как в раю!
И соловей, услышав нас,
Заводит песню в тот же час.
Поют и все мои друзья...
Люблю на дачу ездить я !
С.М.Козлов – 2008

Люблю на дачу ездить я.

这个句子为了押韵，把主语放在了最后。我们把他变成正常语序：**Я люблю ездить на дачу.** 我喜欢去别墅。

Здесь собираются друзья.

同样的，把它换成正常的语序：**Друзья собираются здесь.** **собираться** 表示“聚会”，“集合”。所以这句话是说：朋友们在这里聚会。

Я на камин люблю смотреть.

камин 壁炉，这句话恢复成正常的语序是：**Я люблю смотреть на камин.** **смотреть на что** 望着什么，这句话的意思是：我喜欢望着壁炉。

А Нелли очень любит петь. 而涅丽很爱唱歌。

Я тоже вместе с ней пою. 我也和她一起唱歌。

Живём на даче, как в раю! рай

天堂，在天堂： в раю. 我们住在别墅，就像在天堂。

И соловей, услышав нас, заводит песню в тот же час.

这里面有一个 **услышав**, 这是一个副动词, 这种形式表示听到我们唱歌之后, 相当于 **когда соловей услышал нас. заводит** 开始, 着手。这句话的意思就是“夜莺听见我们唱歌之后, 也开始唱歌了”。